

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 23 (1995)
Heft: 91

Artikel: Raymond Sudan
Autor: Sudan, Raymond / Patchi, André
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-243466>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 14.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

firent de toi, le porte-drapeau qui conduit à la voie haute. C'est en terre de Gruyère, au pied de ton église que tu servis avec tant de générosité et de bonheur qu'un nouveau tertre s'élève pour nous dire "ci-gît un grand serviteur de Dieu et du pays, à l'exemple de Saint Nicolas de Flüe !"

R.I.P.

Jean des Neiges

+ Raymond S U D A N



En la personne de M. Raymond SUDAN, la Gruyère, vient de perdre un de ses membres, particulièrement dévoué, un dessinateur au talent incontestable. C'était le 21 juin dernier.

Plus d'une fois il se mua en professeur, pour enseigner le patois à l'Université populaire.

Dès leur formation en société, les patoisants de la Gruyère le choisirent pour faire partie du comité.

Là il fonctionna comme secrétaire.

Puis, cette société réalisa un rêve, vieux de décennies : éditer un dictionnaire patois-français. Raymond fut un membre influent dans ce travail qui vit le jour en 1992 et connut un succès enviable.

En tant que journaliste, "La Gruyère" publiait régulièrement les "billets" *Pê déchu la chë* signé de "La Ratoluva". Nous ne saurions mieux faire que de reproduire l'article du président des patoisants gruériens M. André Pasquier de Botterens, qui résume heureusement la vie de Raymond:

A ME N'EMI LA RATOLUVA

Demikro pachâ in aprenyin la trichta novala, no no chin chintu èr-feno. On chi malê la révintâ le payi. La chëtse, avui cha fô ke léchè rin dè kotè, l'a fyê na lorda koutalâ din lè patèjan de la Grevîre è l'a chèyi le mèlya: vouê, chi ke lè tsejê, lè chi ke no pyarin ti, lè tè Rémon, è la mouâ l'a techâ na téla chombra chu to le payi dou patê fribordzè è delé de la frontère. Travèri djémé ti lè mo po tè dre, Rémon, on prou gran mèrthy po to chin ke t'â fê kemin mantinyâ-re, po vouêrdâ nouthrè kothemè è nouthron bi lingâdzo. È te mankeri a

totè lè chochiêtâ ke t'â betâ chu pi, chuto a nouthra chochiêtâ di patèjan de la Grevîre è di j'alintoua.

Ti hou ke l'avan fôta d'on dèchin po on drapô, on diplôme, di medayè, di dèkouâ, l'avan rekouâ a tè, pèchke t'irè chuti è ke te chavé to fère. Nouthron bi drapô n'in dè na prâva. Apri avé èkri tan dè balè tsoujè ke no rëdzoye le kâ è réuchè on maché dè konkour dè patê chu le pyan fribordzè è reman, t'â j'ou choin, dèvan dè modâ, dè rathinbiâ avui tè j'èmi, ti lè mo patê po pâ lè léchi pèdre, è nin fère le dikchenéro dou

patê gruvérin è di j'alintoua; è chin,
n'a pâ dè pri.

Kemin ti lè gran j'ékrivin, te por-
tâvè bin chi galé «pseudonyme», pè-
chke la ratoluva fâ pou dè chèta ma
prâ dè travô, puchke avui chè j'âlè
l'a rabotâ è èlardji le tsemin dou pa-
tê. Apri chin, le patê l'a pâ mé le dré
dè muri.

Ma, in atindin, no méjérin la pèr-
da. Ora, no te vouétin avui lè j'yè
dou kâ. No nò koncholin dè pâ mé
povè t'intindre, in moujin a l'èretâ-

dzo ke te no léchè è ke no rapèlèrè
grantin le chovinyi ke chabrèrè ke-
min l'èthèla dou fayè ke djidè le tro-
pi kan le chèla l'è muchi.

In mè verin de la pâ dè hou ke
châbron pu pâ mè ratinyi dè moujâ a
ta famiye, a tè bouèbo, a Gigi ke l'a
tan fè por tè.

On dzoua, no pâchèrin achebin
«Pè dèchu la ché» po tè tinyi konpa-
nyi; a Dyu Rémon.

T'n'èmi André Patchi

TSALANDÈ

Lè dzin apri avi gouèrnâ,
Ch'ithre lavâ, van marindâ.
Chin medji a ch'inpyâ la panthe
Nè moujâ a fère bonbanthe!

Pèche ke pè vè lè ondz'arè
La pouârta dou pêyo ch'arè,
Dè dzouyo, lè j'yè di piti
Lyijon dè bouneu, dè pyéji!

Le bi chapin dè Tsalandè,
Tsèrdji dè balè girlandè,
To garni dè bôle briyè
È vèr ti le kâ frebiyè!

Chu la trâbya l'y a dou vin tsô
Ke l'è prou chur pâ dou fyèrtsô,
Di kotyè è di j'alonyè,
De la trèthe è di tsathanyè!

Ora, vin dè trèkordenâ,
L'y è le momin dè ch'abadâ,
Kâ, la mècha va keminyi,
È va pâ d'ithre lè dêri!

La bije chohyè, l'è yachya,
La nê no j'inbouârniè tséhya;
Chin krèjenè a ti lè pâ,
On dzubyè, on'avanthè pâ!

Lè j'ouârdyè fan to a gurlâ
Che l'è bi, tyinta cholanitâ!
De la louye a katre vouè on'intin
Na bala mècha in latin!

Pè, le prithre chu la dzèyire,
In'on chèrmon kemin na prèyire
No prin et no j'èthrin le kâ,
Dyu l'è vinyè pèrmi lè là!

Inthinbyo, dèvan dè chayi,
On va vè la krèchè prèyi,
No no j'inhyenin bin bâ
Dèvan chi ke no j'a chôvâ!

Intrè cha Dona è Chin Dzojè,
Din la paye le bouébelè,
Avoui chon fôri no bèni,
I chinbyè dre dè no rèdzoyi!

Dèri li, l'âno è le bà,
Fathe i mutoni a dzènâ,
To din le chothè kutchiè,
On vè lè kabrè, lè fayè!

Ora no chin rè ti a dzo.
Lè j'infan vèyon in chondzo
Lè dèmoni è lè nanan
Dèpojâ pè le Boun'Infan!

R. Sudan